

93.1  
85

# 英文习惯语选解

COMMON ENGLISH IDIOMS

毛 膺 白 编 著

BY I. B. MAO B.A.

香港英华出版社出版

published by THE YING WAH PRESS, H. K.

期 限 表

英 文 習 慣 語 選 解

COMMON ENGLISH IDIOMS

香 港 英 華 出 版 社 出 版

Published by THE YING WAH PRESS, H.K.

## 序 言

很多學習英文的人士，有豐富的字彙，文法也相當通達，但對於有些文句或會話片段無法了解或不能確切了解其意義，那是因為那些文句或會話片段中含有習慣語（idioms）的緣故。在表達意思的時候，也常會感覺到用語不夠簡潔靈活，或不能確切表達意思，或與英美人士在表達同一意思時的用語有所不同，那是因為習慣語不夠豐富以及不能適當運用習慣語的緣故。

習慣語是習慣上所應用的一種特別的措詞形式，一般說來，其意義是特定的，超乎字面以上的。例如：**clean hands**（清正廉潔，兩袖清風）。有些習慣語是兼有字面上的意義及超乎字面以上的意義。例如：**have in hand**（有...在手；掌握），**slip into**（潛入；急急穿上；潛置於...中）。有些習慣語則僅表示字面上的意義，但習慣上總是和某一介系詞連用。例如 **confident of**（自信，確信，深信）。

習慣語的形式，大體上可以分為兩種：一種是一字（動詞或形容詞等等）之後跟某一介系詞，例如：**long for**，**familiar with**，**contrary to**；另一種是由任何兩個或兩個以上的字所合成的字組，例如：**at first**，**cut short**，**in view of**，**as long as**，**die a natural death**。

一字之後跟某一介系詞的那種習慣語，有的意義衆多，用在不同的場合表示不同的意義；有的，同一個字，後面跟不同的介系詞時，其意義也就完全不同，例如：**run for**，**run into**，這就更增加了記憶及實際應用上的困難。

習慣語，由於它的意義是特定的，超乎字面以上的，所以它與可以根據字面上的意義去理解的字組——片語（phrases）是不同的，而且習慣語總是依既定的形式來應用，不是像片語一樣可以任意加以組合或改動的。

要達到精通英國語文的目的，除了必須有充分的字彙及學好文法，以明瞭八部詞類的用法和句的結構，使自己基本上能讀、能聽、能講、能寫，進而必須學好習慣語。學習習慣語是沒有原則可以依循的，只有個別的了解其特定的意義和用法而加以熟

記，隨時查閱，加以應用，在閱讀或會話中對習慣語特別加以注意和吸收。有豐富的習慣語，則英文的講和寫自趨精確靈活而簡潔有力，在讀和聽時也就能正確了解其意義了。

英文習慣語浩瀚如海，選不勝選，作者依據二十年來應用英文的經驗，嚴謹地選擇了常用的習慣語2255條編著而成本書。

每一條習慣語的釋義均經仔細比較研究。有些習慣語原不止本書所解釋的意義，本書所解釋的意義都是日常所用的。

本書有3700餘例句。每一例句的選擇或寫作均經再三斟酌，務求適切表達原義，避免過分生僻和意義深奧的字，句子的結構力求簡明實用，期能幫助讀者了解各該習慣語的意義和用法。

例句的譯義，儘可能依例句的結構直譯，以期讀者能藉此了解例句的結構。如果直譯完全不適合中文語氣時，方加意譯。

希望讀者在學習時，除充分了解習慣語的意義和用法外，應注意例句的結構加以文法上的分析。

此外，關於本書的編寫方法有幾點必須加以說明：

1. 括弧裏面，or後面的字，表示與括弧前的字可以換用，其意義和用法相同。例如：—

- a. **as if (or though)**  
**as though = as if**
- b. **blind (or dead) drunk**  
**dead drunk = blind drunk**

2. 另外一種意義和用法相同的習慣語，則用下述例子的方式：

**as a matter of fact = in point of fact**  
**in point of fact = as a matter of fact**

3. 括弧裏面的字，前面沒有or的，表示該字可以用，也可以省略；或者，在表示某種意義時要用，在表示另一種意義時不用；或者，在表達某種意思時要用，在表達另一種意思時不用。例如：—

- a. **put in a (good) word for** [爲……說好話]  
I hope you will **put in a word for** him.  
我希望你會爲他吹噓吹噓。

- b. **a good (or great) deal (of)** [許多，大量] [……得多]

That work took **a great deal of** my time.

那工作費了我許多時間。

She is **a good deal** better today.

今天她好得多了。

- c. **take offence (at)** [ (對……) 生氣，發怒]

He is quick to **take offence**.

他很易發怒。

She **took offence at** what I said.

她對於我所說的話很生氣。

在例句中，括弧裏面的字，表示可以用，也可以省略。例

如：—

**wake up** [醒來]

I usually **wake (up)** at six.

我通常六點鐘醒來。

4. ‘to’是不定詞(infinitive)的符號，也是介系詞(preposition)。習慣語的最後一字是‘to’，而該‘to’是不定詞的符號時，後面註明( + 動詞)的字樣；如果是不定詞的符號，同時也可以作介系詞用時，則註明( + 名詞或動詞)等字樣；如僅作介系詞用時，則不加註明(應加名詞)。例如：—

**used to** ( + 動詞)

**liable to** ( + 名詞或動詞)

**be (or get) used to**

5. 不定詞(infinitive)和動名詞(gerund)兩者都可以作名詞用，用作受詞。但有些動詞(例如：hope, learn, need, want)之後，在用動詞性字(verbals)作受詞時，習慣上必須用不定詞而不能用動名詞。有些動詞(例如：avoid, enjoy, finish, mind, practise, remember, risk, stop)之後，則必須用動名詞而不能用不定詞。有些動詞(例如：begin, like, dislike, hate, love, prefer)之後，則可以用不定詞，也可以用動名詞。

此外，有幾個形容詞(例如：busy, worth)之後，要用動詞性字時，也必須用動名詞而不能用不定詞。

本書將動詞或形容詞以及其他字句之後必須用動名詞而不能用不定詞的習慣語，用下述方式來表示：

**busy -ing**  
**enjoy -ing**  
**it is no good (or use) -ing**

6. 動詞的過去分詞 (past participle)，可以單獨用作形容詞。本書中有很多以過去分詞開端的習慣語，例如：**delighted with, divorced from**，在應用時，該等過去分詞之前，通常要加‘be’ (am, are, was, will be...) (‘be’與該等過去分詞都是獨立使用，並非合構成被動語態—passive voice)，有時也可以加get或feel等字。

本書中也有些以動詞開端的習慣語，而將該動詞的過去分詞的字尾‘d’或‘ed’等放在括弧中，這表示該動詞可以作主要動詞用，也可以作單獨使用的過去分詞用 (用作形容詞)。例如：—

**involve(d) in**  
**mix(ed) up**

本書不取俚語 (slang)。俗語或口語 (colloquialism) 也極之少數。

拙著「英文文法精義」第四章是「習慣語」。此外，第二章第二節「介系詞的習慣用法」，第一章第六節中的成語介系詞以及第七節中的複合連接詞等等都是不同形式的習慣語。由於篇幅關係，在數量上及深度上是不够的。本書的出版，使「英文文法精義」中所述的習慣語得到既深且廣的補充。本書是獨立的，也可視為「英文文法精義」的續篇。本書及「英文文法精義」構成了一套較為完整的參考書，希望能幫助讀者在理論上及實際應用上齊頭並進，以達成精通英文的願望。學無止境，作者願與讀者共勉之。

本書脫稿後，承英籍同事 F. Jones 君代為校閱英文部份，實為本書增光不少。作者謹此誌謝。

還請高明不吝賜教為幸。

毛 膺 白 敬 識

一九六七年七月於香港

# A

/a bit of [ 少許的，少量的 ]

Please give me a bit of paper.

請給我少許紙。

a bit of a [ 有點，稍有……的氣息 ]

He is a bit of a coward.

他有點怯懦。

a good (or great) deal (of) [ 許多，大量 ] [ ……得多 ]

That work took a great deal of my time.

那工作費了我許多時間。

She is a good deal better today.

今天她好得多了。

a good hand at [ 精於，擅長 ]

He is a good hand at gardening.

他精於園藝。

a great deal (of) = a good deal (of)

a great (or large) number of [ 許多的 ]

A great number of people came to the play.

很多人來看戲。

a lot of [ 許多的，大量的 ]

She spends a lot of money on clothes.

她耗費很多的錢在衣服上。

a number of [ 若干的 ]

I have still a number of letters to write.

我還有幾封信要寫。

/a poor hand at [ 拙於，不擅長 ]

I am a poor hand at making a speech.

我不擅長演講。

a stranger to [ 陌生人，人地生疏 ] [ 不懂得，未曾有過 ]

He is a stranger to me.

我不認識他。

I am a stranger to the place.

我在這裏是人地生疏。

He is a stranger to love.

他未曾有過戀愛。

**a world of** [ 許多的，無數的 ]

He has **a world of** faults.

他有無數的缺點。

**about to** ( + 動詞 ) [ 即將，正要 ]

When you called, I was **about to** leave.

你來電話時，我正要走。

**above all** [ 尤其是，最重要的是 ]

He has a taste for arts, and **above all** for music.

他喜愛藝術，尤其是音樂。

**Above all**, be punctual.

最重要的是要準時。

**above ground** [ 活着的 ]

Though he is over eighty, he is still **above ground**.

雖然他年過八十，他還是活着。

**above (or beyond, without) price** [ 無價的，極貴重的 ]

This gem is **above price**.

這塊玉是無價之寶。

**above suspicion** [ 沒有嫌疑，無可懷疑 ]

His conduct has always been **above suspicion**.

他的行為始終是無可懷疑的。

**absent (oneself) from** [ 不到，不在，缺席 ]

He was **absent from** school yesterday.

他昨天未到學校。

He **absented himself from** the meeting.

他未出席會議。

**absorbed in** [ 專心，一心，全神貫注在……上 ]

He is **absorbed in** his business.

他專心於他的事業。

**according to** [ 根據，依照 ] [ 據……所說 ]

You have to live **according to** your station.

你必須依照你的身份去生活。

**According to** the newspapers, the strike will be settled tomorrow.

據報紙上說，罷工將於明天解決。

**according to all accounts** [ 人人都說 ]

**According to all accounts**, he has already left Hongkong.

大家都說，他已離開香港。



**according to circumstances** [按照情形]

We must act **according to circumstances**.

我們必須隨機應變。

**account for** [說明……的原因][由於]

He himself cannot **account for** abandoning his wife.

他自己也不能說明為什麼遺棄他的妻子。

Idleness often **accounts for** poverty.

貧窮常常起因於懶惰。

**accountable to one for** [應對某人負責][應對某人解說]

I am not **accountable to you for** my actions.

我的行動不須對你負責。

He is **accountable to me for** all the money he spends

所有他用去的錢，他應對我說明用途。

**accuse of** [譴責][控告]

They **accused him of** being a telltale.

他們責備他搬弄是非。

He was **accused of** treason.

他被控叛國罪。

**accustomed to** [慣於]

I am **accustomed to** early rising.

我慣於早起。

He is **accustomed to** hard work.

He is **accustomed to** working hard.

他慣於苦幹。

**acquainted with** [熟悉][與……相識]

Are you fully **acquainted with** the facts of the case?

你完全知道這件事的真相嗎？

I am not **acquainted with** the lady.

我與這位女士不相識。

**act on (or upon)** [照行，奉行][對……有效驗、起作用、有影響]

He **acted on** his doctor's advice.

他遵照他醫生的勸告而行。

This medicine **acts upon** the heart.

這藥對心臟有效。

**act toward(s)** [對待]

He **acted towards** me as a friend.

他待我如友人。

**act up to** [ 實行，履行，遵守 ]

I hope that he will **act up to** his promise.

我希望他會履行他的諾言。

**act upon** = **act on**

**add fuel to the flames** (or **fire**) [ 助長氣焰，火上加油 ]

To mention this subject to him when he is angry, only **adds fuel to the flames.**

在他發怒時向他提及此項問題，只有使他更加怒氣。

**add to** [ 增加 ]

This **added to** our difficulties.

這增加了我們不少困難。

**add up** (or **together**) [ 加起，合計 ]

**Add up** these figures and see if the sum is correct.

把這些數目加起來，看這總數對不對。

**add up to** [ 合計是 ]

The figures **add up to** 365.

這些數目合計為 365。

**adjust to** [ 使適應 ]

She has to **adjust herself to** new conditions.

她必須使她自己適應新的環境。

**adverse to** [ 不利於 ] [ 與……相反 ]

The judgment was **adverse to** the plaintiff.

判決不利於原告。

The result is **adverse to** his wishes.

結果與他的願望相反。

**advise** (or **consult**) **with** = **take counsel with** [ 與……商量 ]

I must **consult with** him on that matter.

我必須和他商量那件事。

**advise** (or **consult**) **with one's pillow** = **take counsel with one's pillow** [ 深思熟慮，徹夜沉思 ]

Whenever he met a difficult problem, he sat alone in his study and **advised with his pillow.**

每當他面臨困難問題時，他就獨自坐在書房裏徹夜沉思。

**afraid of** (or **to** + 動詞) [ 害怕 ]

He is **afraid of** hurting your feelings.

他怕使你快樂。

**Are you afraid to go alone?**

你怕一個人去嗎？

**afraid of one's own shadow** [ 膽怯之至 ]

**She is afraid of her own shadow.**

她非常膽怯。

**after a fashion (or sort) = in a fashion (or sort)** [ 稍爲，有幾分 ]

**He can speak English after a fashion.**

他稍爲能講英語。

**after all** [ 總之，畢竟，終於 ]

**After all, money is the key that opens all doors.**

總之，金錢是萬能的。

**He failed after all.**

他終於失敗了。

**after hours** [ 辦公或營業時間以後，工作之餘 ]

**I play tennis after hours.**

工作之餘我打網球。

**after one's own heart** [ 合某人心意的，某人所心愛的 ]

**She is a girl after my own heart.**

她是一位合我心意的女子。

**after (or in) the manner of** [ 倣效，學……的樣 ]

**This is a painting after the manner of Raphael.**

這是一幅倣照拉斐爾筆法的畫。

**again and again** [ 再三地 ]

**I warned him again and again.**

我再三警告過他。

**against a rainy day** [ 未雨綢繆，以備不時之需 ]

**We must save money against a rainy day.**

我們必須積蓄金錢以備不時之需。

**against one's will** [ 違背心願，無可奈何 ]

**She was married against her will.**

她違背自己的心願嫁了人。

**agree to** ( + 名詞或動詞 ) [ 同意，應允 ]

**I agreed to his terms.**

我同意了他的條件。

**They agreed to do what I asked.**

他們答應去做我所要求的事。

**agree with** [與……同意][與……一致][適合(健康,體質,胃口等)]

He did not **agree with** me on this point.

在這一點上他不同意我。

The verb must **agree with** its subject in person and number.

動詞的人稱和數必須與主詞的人稱和數相一致。

The climate does not **agree with** me.

這氣候不適合我的健康。

**ahead of** [在……之前][比……進步,速於,勝於]

He was walking **ahead of** me.

他在我的前面走。

He is far **ahead of** his rivals.

他遠勝於那些和他競爭的人。

**aim at** [瞄準,對準][立志要,目的在]

He **aimed at** the lion, fired, and killed it.

他瞄準了獅子,開鎗殺死了牠。

He **aims at** becoming a doctor.

他立志要成為醫生。

**alight from** [從(車,馬)下來]

I met him when he **alighted from** a bus.

他從公共汽車上下來時,我遇見了他。

**all along** [沿途,一路][自始至終,一直都]

There are trees **all along** the road.

沿途都有樹。

As we climbed the mountain, we saw beautiful flowers **all along**.

我們登山時,沿途看到美麗的花。

I **knew all along** that he was ill.

我一直都知道他有病。

**all at once** [忽然,突然]

While we were talking, **all at once** Mary screamed.

我們在談話時,瑪麗忽然尖聲叫喊。

**all but** [除……外其餘都][幾乎]

**All but** the morning star have disappeared.

除金星外其餘的星都不見了。

He was **all but** drowned.

他幾乎溺死。

**all day (long)** [ 整天，終日 ]

**All day (long)** the girl sat at the door waiting for her mother's return.

那女孩子整天坐在門口等她的母親回來。

**all in all** [ 最重要的 ] [ 完全地 ]

Money is **all in all** to her.

在她金錢是最重要的。

I trust him **all in all**.

我完全信任他。

**all manner of** [ 各種的，各色各樣的 ]

He has seen **all manner of** men.

他見過各色各樣的人。

**all of a sudden = on a sudden** [ 突然，忽然 ]

We heard a tremendous explosion **all of a sudden**.

我們突然聽到可怕的爆炸聲。

**all one's life = through life** [ 一生，終生 ]

I have lived here **all my life**.

我一生住在這裏。

**all over** [ 全，各處 ] [ 完結，過去 ]

He has travelled **all over** the world.

他已在全世界旅行過。

The meeting was **all over** when I got there.

當我到達時，會議已告結束。

**all the time (or while)** [ (在某段時間內) 始終，一直 ]

I looked all over the house for that letter, and it was in my pocket **all the time**.

我在屋內各處找那封信，而那封信始終是在我的衣袋中。

**all the year round** [ 終年，一年到頭 ]

Some people work hard **all the year round**.

有些人終年勤勞工作。

**amazed at** [ 被……嚇了一跳，(聽見或看見……) 大為驚異 ]

I am **amazed at** the news.

這消息使我大為驚異。

**amount to** [ 總計，合計 ] [ 相當於，等於 ]

His debts **amount to** one hundred pounds.

他的負債合計一百鎊。

His flight amounted to a confession of guilt.

他的逃亡不啻自認犯罪。

**and all** [ 等等，連……都 ]

The dog ate the bird, bones, feathers **and all**.

這狗把鳥連骨帶毛都吃了。

**and so forth (or on) = and the like** [ 等等，其餘類推 ]

He is addicted to all kinds of wine — port, beer, whisky, **and so forth**.

他愛好各種的酒——葡萄酒，啤酒，威士忌酒等等。

**angry at (or about)** [ 因（事物）而發怒 ]

She was **angry at** what her husband said.

她因她丈夫所說的話而生氣。

**angry with** [ 對（人）發怒 ]

He got **angry with me** for saying so.

他因為我這樣說而對我發怒。

**annoyed at** [ 因（事物）而煩惱、不高興 ]

He was **annoyed at** the boy's stupidity.

他因為這孩子的愚昧而煩惱。

**annoyed with** [ 對（人）不高興、討厭 ]

He was **annoyed with** the boy for being so stupid.

他因為這孩子非常愚昧而對他不高興。

**answer back** [ 回嘴，反唇相譏 ]

You must not **answer back** again.

你不可以再回嘴。

**answer for** [ 負……的責任，保證 ] [ 償（罪），受處分 ]

I cannot **answer for** his honesty.

我不能保證他是誠實的。

He has a lot to **answer for**.

他有很多事要受責。

**answer to** [ 對……的答覆、答案 ]

I want a distinct **answer to** my question.

我要一個對於我的問題的明白答覆。

**answer to a description** [ 和說明相符 ]

He does not **answer to the description** of the missing man that appeared in the newspapers.

他和報上所登載的失蹤人的說明不符。

**anxious about** [ 關心，爲……而憂慮 ]

I am very **anxious about** my son's health.

我爲我兒子的健康而非常憂慮。

**anxious for** [ 切望，急欲 ]

He is **anxious for** a change.

他渴望變換環境。

**anxious to** ( + 動詞 ) [ 切望，急欲 ]

She is **anxious to** know the result.

她急於想知道結果。

**anything but** [ 並非，決不是 ] [ 除……外什麼都 ]

He is **anything but** a millionaire.

他決不是富翁。

I will do **anything but** that.

除那個外，我什麼都做。

**apart from** [ 離開 ] [ 除……外還 ]

Mary stood **apart from** the other children.

瑪麗不與其他孩子站在一起。

**Apart from** my natural language, I speak English and French.

除本國語言外，我還說英語和法語。

**appeal to** [ 訴諸 ] [ 上訴 ] [ 懇求 ] [ 呼籲 ] [ 投合……心意，引起……共鳴 ]

We may **appeal to** the law.

我們可以訴諸法律。

He **appealed to** a higher court.

他向上級法院上訴。

The thief **appealed to** the judge for mercy.

這竊賊向法官求恩。

The government **appeals to** the people for support.

政府呼籲人民支持。

These pictures do not **appeal to** me.

這些畫不合我的心意。

**apply for** [ 請求 ] [ 申請，應徵 ]

They **applied for** immediate relief.

他們請求緊急救濟。

Anybody who has a good command of English may **apply for** the position.

任何精通英文之人士均可應徵此項職位。

**apply oneself to** [專心致力於]

He **applied himself to** the study of English.

他專心研究英文。

**apply to** [用……敷於、貼於] [把……使用於、應用於] [適用於]  
[和……有關]

He **applied a plaster to** his wound.

他用膏藥貼傷處。

The money was **applied to** the payment of debts.

該款被用於付債。

That regulation does not **apply to** you.

那條規則對你不適用。

What I have said does not **apply to** you.

我所說的與你無關。

**apply to ..... for** [向……請求、申請、詢問、接洽]

He **applied to them for** assistance.

他請求他們幫助。

I have **applied to** the consul **for** a visa.

我已向該領事申請簽證。

**For particulars apply to** the office.

詳情請向辦事處詢問。

**appropriate for (or to)** [適於，合乎]

Thick woollen clothes are not **appropriate for** a hot summer day.

厚的毛衣不適合於炎熱的夏日。

**approve of** [贊成] [批准]

I cannot support a policy **of** which I have never **approved**.

我不能支持我從不贊成的政策。

My mother does not **approve of** my staying out late.

我母親不准我在外逗留得很遲。

**argue against** [反對]

He **argued against** giving a party.

他反對舉行宴會。



**argue for** [ 贊成 ]

She **argued for** giving a party.

她贊成舉行宴會。

**argue with** ..... **about** (or **on**) [ 與……討論……事 ]

He **argued with** me **about** equal pay for men and women.

他與我討論男女同酬問題。

**arm in arm** [ 臂挽臂地 ]

I saw them walking **arm-in-arm** in the street.

我看見他們在街上挽臂同行。

**arrange for** [ 準備，安排 ] [ 約定 ]

I will **arrange for** everything you require.

我會準備好你所需要的一切。

Have you **arranged for** an appointment with him?

你可曾與他約定會面時間？

**arrive at** [ 到達（狹的場所） ]

We **arrived at** our destination on time.

我們準時到達目的地。

**arrive at a conclusion** = **come to a conclusion** = **reach a conclusion** [ 獲得結論 ]

I have **arrived at the conclusion** that he is a very intelligent boy.

我已獲得結論，他是一個非常聰明的孩子。

**arrive at a decision** = **come to a decision** = **reach a decision**  
[ 決定 ]

Have they **arrived at a decision** yet?

他們已經決定了嗎？

**arrive in** [ 到達（廣的場所） ]

I **arrived in** Hongkong in 1949.

我於一九四九年到達香港。

**as a matter of course** [ 當然，是當然的事情 ]

**As a matter of course**, you must study hard.

當然，你必須努力讀書。

He took it **as a matter of course**.

他認為這是當然的事情。

**as a matter of fact** = **in point of fact** [ 事實上，其實 ]

**As a matter of fact**, I know nothing about it.

事實上，我不知道這件事。